

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Классификация словосочетаний, входящих в семантическое поле

«дипломатия и внешняя политика»

Цыпина Ирина Михайловна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: I.M.Tsyripina@gmail.com

«Зыбкость, неопределенность и многообразие в понимании объекта фразеологических исследований сопряжены с такой запутанностью терминологии, какой нет, вероятно, ни в одном разделе языкознания» [2; 193].

В своих статьях В. В. Виноградов, исходя из «семантического анализа несвободных фразеологических групп» исключительно в синхронном плане, предлагает «более четко разграничить их основные типы и определить их семантические основы». Другими словами, выдвигается структурно-семантический принцип классификации несвободных словосочетаний по степени их семантической слитности.

Выделяются следующие типы устойчивых словосочетаний:

1. Фразеологические сращения. Это «тип словосочетаний, неразложимых, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов и так же условно и производно, как значение немотивированного слова-знака» [1: 145]. Основной признак сращения – «его семантическая неделимость, абсолютная невыводимость значения целого» [1: 147] из значений составляющих его компонентов. В семантическом поле «дипломатия и внешняя политика» встречаются фразеологические сращения, как в русском, так и в английском языке: *кузькина мать*, *The Big Ivan*, *Kuz'kina mother* (термоядерная авиационная бомба, разработанная в СССР в 1954–1961 гг. группой физиков-ядерщиков под руководством академика Академии наук СССР И. В. Курчатова); *cookie-pusher* – дипломат-белоручка; *eyeball to eyeball* – прямая конфронтация; *nitty-gritty of politics* – политическая кухня; *send smb. to Coventry* – бойкотировать кого-либо, прекратить общение с кем-либо; *at bay* – загнанный, в безвыходном положении; *be at smb.'s beck and call* – быть всегда готовым к услугам; – быть на побегушках; *Kilkenny cats* – смертельные враги.

2. Фразеологические единства. Им В.В. Виноградов дает следующую характеристику: «Если в тесной фразеологической группе сохранились хотя бы слабые признаки семантической раздельности компонентов, если есть хотя бы глухой намек на мотивировку общего значения, то о сращении говорить уже трудно» [1: 151]. В этих группах «значение целого связано с пониманием внутреннего образного стержня фразы, потенциального смысла слов, ... многие крепко спаянные фразеологические группы легко расшифровываются как образные выражения» [1], основной признак фразеологических единств – образность. Приведем примеры фразеологических единств, входящих в указанное поле: *to spill the beans* – выдать секрет; *to burn bridges* – сжигать мосты; *to throw dust into smb.'s eyes* – заговаривать зубы; *to throw mud at smb.* – поливать грязью; *to paint the devil blacker than he is* – сгущать краски; *to put a spoke in smb.'s wheel* – вставлять палки в колеса; *to hold one's cards close to one's chest* – держать что-либо в секрете, не разглашать что-либо, помалкивать, ~ держать язык за зубами;

to gild refined gold – золотить чистое золото, стараться улучшить, украсить что-либо и без того достаточно хорошее; *to paint the lily* – подкрасить цвет лилии, пытаться улучшить или украсить что-либо не нуждающееся в улучшении, «*scorched-earth*» *policy* – политика «выжженной земли»; *balance-of-power policy* – дипломатия равновесия сил; *bread-and-butter letter* – письмо с выражением благодарности за гостеприимство; *carrot and stick policy* – политика кнута и пряника; *brinkmanship diplomacy* – дипломатия балансирования на грани войны; *clear-cut policy* – политический курс определенный; *cloak and dagger policy* – политика «плаща и кинжала»; *fish-bowl diplomacy* – дипломатия искусственного подыгрывания общественному мнению; *hands-off policy* – политика невмешательства; *gunboat diplomacy* – дипломатия канонерок; *give-and-take policy* – политика взаимных уступок; *kick diplomacy* – тонкая дипломатия; *kid-glove diplomacy* – дипломатия в лайковых перчатках; *low-key diplomacy* – тихая дипломатия; *middle-of-the-road politician* – политика, придерживающийся умеренных взглядов; *melt down* – дипломатия «подтопления»; *multi-track diplomacy* – дипломатия многосторонняя; *patch-up policy* – политика «сглаживания»; *peace-feeler* – дипломатическое зондирование; *pin-prick policy*; *pipe-laying* – политические махинации; *peanut politics* – популистская политика; *rocket war* – локальная война и др.

3. Фразеологические сочетания. Их образуют «устойчивые фразеологические группы, в которых значения слов-компонентов обособляются гораздо более четко и резко, однако остаются несвободными» [1: 157]. Таким образом, основным признаком фразеологического сочетания является фразеологически связанное значение одного из составляющих его слов-компонентов и свободные значения других: *a pitched battle* – ожесточенная схватка, *Byzantine politics* – политические интриги; *closet politician* – политик-теоретик и др.

Впоследствии классификация устойчивых словосочетаний по степени их семантической слитности была несколько расширена Н. М. Шанским, который ввел в нее еще один разряд:

4. Фразеологические выражения. Фразеологические выражения Н. М. Шанский противопоставляет всем фразеологическим оборотам (сращениям, единствам и сочетаниям) и включает в них такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологизмы, которые являются не только семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями, основным (и единственным) признаком фразеологических выражений, сближающим их с фразеологическими оборотами, является признак воспроизводимости, несоздаваемости их в потоке речи.

По своей структуре фразеологические выражения делятся на два типа:

а) фразеологические выражения коммуникативного характера. В дипломатических и внешнеполитических документах практически не встречаются. Пословицы, поговорки, крылатые выражения, ходовые цитаты чаще встречаются либо в личных дневниках дипломатических работников, либо в записях дипломатических бесед, не носящих официального характера. Самой распространенной пословицей в данном виде документов является: *many men, many mind* – сколько голов, столько и умов.

б) номинативного характера: *ABM treaty*, *Air force attaché*, *ambassador-at-large*, *e-International Relations*, *Министерство иностранных дел и по делам Содружества и др.* – составные термины, штампы, клише и т. п.

В заключении хотелось бы отметить, что в семантическое поле «дипломатия и

внешняя политика» встречаются все типы устойчивых словосочетания по схеме Виноградова - Шанского, но также в поле были включены и наиболее частотные, регулярно и массово используемые в отраслевом подязыке, ключевые в функционально-семантическом отношении единицы. Например, *diplomatic asylum; diplomatic authority; diplomatic baggage; diplomatic break; diplomatic career; diplomatic ceremonial; diplomatic mission; diplomatic passport; дипломатический агент; дипломатический акт; дипломатический багаж; дипломатический визит; дипломатический демарш; дипломатический иммунитет; дипломатический корпус; дипломатический курьер; дипломатический наблюдатель; дипломатический паспорт; дипломатический прием; дипломатический протокол и др.*

Литература

1. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука. – 1977. – 162-189 с.
2. Ожегов С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. М., – 1974. –193 с.